



Intenzivní program
„Národní právní řády a podnikové právo v EU:
překlad a tlumočení v rozmanitosti“

1. - 12. 2. 2016, Filozofická fakulta JU, místnost P2

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích (CZ)
Université de Bretagne-Sud (FR)
Universidade de Vigo (ESP)
Intstituto Politécnico do Porto (PORT)
Ventspils Augtskola (LV)
Universitatea tehnică de Constructii Bucuresti (RO)
Prešovská univerzita v Prešove (SK)

Den	Program
Neděle 31/1	Příjezd účastníků do Č. Budějovic a ubytování
Pondělí 1/2	9h : Zahájení na Jihočeské univerzitě. Představení programu. FJ + AJ. Ivo Petruš. ČR 10-12h: Profese free-lance překladatele a tlumočnicka. Deontologické otázky. Fakturace a účetnictví. Vztahy s klienty – podniky. Dokumenty k překladu. Přednáška a kvíz pro studenty. FJ. Astra Skrabane. Lotyšsko 13h-14h30: Videokonference s odborníky ze všech zemí (free-lance překladatelé/tlumočníci) ohledně jejich každodenní práce včetně praktických rad. FJ + AJ. Astra Skrabane. Lotyšsko, moderátor + externí odborníci (za ČR Zuzana Černá, free-lance tlumočnice) 14h30-15h30: Představení České republiky, zejména z pohledu cizince. FJ. François Dendoncker + Kateřina Drsková. ČR 16h-17h : Slavnostní přijetí účastníků programu na radnici města České Budějovice. FJ + AJ. Všichni účastníci
Úterý 2/2	9h: Prezentace pracovních možností v oblasti jazykových služeb. Aj. Eva Kročáková. SOPHIA jazykové služby, s.r.o.

	<p>10h-12h: Úvod do odborného právního a obchodního jazyka. Jejich zvláštnosti vzhledem k běžnému jazyku. Přednáška a kvíz pro studenty. FJ. Zuzana Malinovská. Slovensko</p> <p>13h-14h30: Praktická cvičení na zvláštnosti právního a obchodního jazyka ve FJ + AJ. Malina Gurgu. Rumunsko</p> <p>14h30-16h30: Prezentace studentů na téma jak se stát překladatelem nebo tlumočnickem v jejich zemi. Prezentace v jiném než mateřském jazyce, FJ nebo AJ. Všichni vyučující</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. CZ</p>
Středa 3/2	<p>9h-11h: Podnik a jeho prostředí. Právní pozadí a principy vedení. Přednáška a kvíz pro studenty. FJ. Kamil Pícha. EF JU</p> <p>11h-12h: Prezentace Jihočeské agentury pro inovativní podnikání (JAIP). AJ. Michaela Novotná. JAIP</p> <p>13h-14h30: Prezentace textů na překlad z terminologického hlediska. Sestavení mezinárodních a vícejazyčných skupin. Metodika tvorby glosáře. FJ. Iolanda Galanes Santos. Španělsko</p> <p>14h30-16h30: Tvorba glosáře. Seminář. FJ nebo AJ. Všichni vyučující</p> <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. SK</p>
Čtvrtek 4/2	<p>9h-12h: Úvod do práva společností EU. Typologie, fungování a modality právních předpisů. Přednáška a kvíz pro studenty. AJ + FJ. Paulo Vasconcelos. Portugalsko + Hania Renaudie, Francie</p> <p>13h-14h30: Videokonference s odborníky ze všech zemí (Obchodní komora, atd.) zaměřená na typy společností v daných zemích. FJ + AJ. Paulo Vasconcelos. Portugalsko, moderátor + externí odborníci (za ČR Jaroslav Hubata-Vacek, ředitel Česko-francouzské obchodní komory)</p> <p>14h30-15h30: Prezentace studentů o registraci společnosti s ručením omezeným. (nebo jejího ekvivalentu) v jejich zemích. Prezentace v jiném než mateřském jazyce, FJ nebo AJ. Všichni vyučující</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. FR</p>
Pátek 5/2	<p>9h-12h: Překlad pro Evropskou unii. Prezentace Generálního ředitelství Evropské Komise pro překlad (DGT). Evropská terminologie (IATE, Eur-lex). Přednáška a kvíz pro studenty. AJ. Vítězslav Zemánek a Radim Sova. DGT</p> <p>13h-15h30: Překlad dokumentů: Stanovy společnosti. FJ. Susana Cruces. Španělsko</p>

	<p>15h30-16h00: Instrukce k přípravě hry o obchodním vyjednávání v mezinárodních a vícejazyčných skupinách. AJ. Zane Šamšura. Lotyšsko</p> <p>16h-16h30: Bližší informace k pondělní prohlídce a instrukce k přípravě novinového článku o této prohlídce v mezinárodních a vícejazyčných skupinách. FJ. Ivo Petrů. Česká republika</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. RO</p>
<i>Sobota</i> 6/2	<i>Kulturní prohlídka: Český Krumlov. FJ.</i>
<i>Neděle</i> 7/2	<i>Domácí příprava zadaných cvičení (glosář, rolová hra, tisková zpráva) a volný program</i>
<i>Pondělí</i> 8/2	<p>9h-11h: Základy pracovního práva. Mobilita pracovníků v Evropě. Přednáška a kvíz pro studenty. FJ. Ivo Petrů. ČR</p> <p>11h-12h: Personální práce v podniku. AJ. Vítek Vyhnal. Adecco, spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30: Videokonference s odborníky ze všech zemí (právní služby) o pracovním právu každé země. FJ + AJ. Ivo Petrů. ČR, moderátor + externí odborníci</p> <p>14h30-17: Prohlídka místního podniku, který se zabývá importem a exportem. Prezentace obchodní politiky, prohlídka provozu s degustací. AJ + FJ. Budvar n.p. Všichni účastníci</p>
<i>Úterý</i> 9/2	<p>9h-11h : „Testimonials“ = Svědectví podnikatelů. AJ + FJ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Karla Bauerová. SOPHIA jazykové služby, s.r.o., AJ - Zbyněk Táborský. ZTranslations, AJ - Zuzana Frantíková. AK Frantíková, AJ - Martin Šíp. Šíp, Kadlec, Paikrová, s.r.o, advokátní kancelář, FJ - Pierre Novotny. GINOCHS, s.r.o. <p>11h-12h: Úvod do obchodního tlumočení. FJ. Elena Maftai. Rumunsko.</p> <p>13h-14h30: Návuk tlumočení, import a export. FJ + AJ. Elena Maftai. Rumunsko + Astra Skrabane. Lotyšsko.</p> <p>14h30-16h30 : Rolová hra v mezinárodních a vícejazyčných skupinách: obchodní jednání. FJ nebo AJ. Všichni vyučující.</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. LV</p>
<i>Středa</i> 10/2	<p>9h-12h: Kvíz týkající se klišé o jednotlivých účastnických zemích. Debata s vyučujícími o kulturních specifikách jednotlivých zemí v podnikatelském prostředí. FJ. Všichni vyučující.</p> <p>13h-14h: Prezentace a analýza vybraných dokumentů k následné přípravě. FJ. Mariannick Guennec. Francie</p>

	<p>14h-16h30: Příprava vybraných dokumentů - CV, CV Europass, motivační dopis. FJ nebo AJ. Všichni vyučující</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. PT</p>
Čtvrtek 11/2	<p>9h-11h: Úvod do smluvního práva. Nejčastější typy smluv v podnicích. Komparativní analýza vybraných smluv vzhledem ke zvyklostem v různých zemích. Přednáška a kvíz pro studenty. FJ. Martin Šíp. Šíp, Kadlec, Paikrová, s.r.o, advokátní kancelář</p> <p>11h-12h30: Videokonference s odborníky ze všech zemí (právní služby) o smluvním právu každé země. FJ + AJ. Ivo Petřů. ČR, moderátor + externí odborníci</p> <p>13h30-14h30: Vyhledávání právní terminologie, tipy a zdroje. AJ. Manuel Silva. Portugalsko</p> <p>14h30-15h: Prezentace a analýza vybraných dokumentů k překladu. FJ + AJ. Susana Cruces. Španělsko + Manuel Silva. Portugalsko</p> <p>15h-16h30: Překlad dokumentů: mezinárodní kupní smlouva. FJ nebo AJ. Všichni vyučující</p> <p>16h30-17h: Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a degustace typických výrobků. FJ nebo AJ. ESP</p>
Pátek 12/2	<p>9h-10h30: Studenti – dokončení prací. Vyučující – závěrečná bilance. FJ + AJ. Všichni účastníci.</p> <p>11h-12h: Analýza a vyhodnocení odevzdaných prací. FJ + AJ. Všichni účastníci.</p> <p>13h00-14h30h: Slavnostní ukončení programu. FJ + AJ. Všichni účastníci.</p> <p>20h Ples JU</p>
Sobota 13/2	Odjezd